

新詞探源：從“翻叮”說起

李雄溪

嶺南大學

1. 引言

通過探討詞源，我們既可正確理解詞義，亦能把握詞義發展的脈絡。拙文〈編纂《現代漢語詞源詞典》的一些想法〉¹就曾經探討相關的問題。事實上，詞語經過長期的使用和變化，它們的來源不易彰顯。新詞隨著社會發展和新事物的出現而產生，來源複雜而多樣。新詞在產生初期，來源比較清晰。當時的人作新詞探源，自然事半功倍；後世學者要考釋詞義源流，就會費力而不討好了。

“翻叮”一詞最近在香港大為流行，成為經常出現在報章和流行雜誌的用詞，香港無綫電視翡翠台亦有名為“翻叮一族”的劇集。然而，“翻叮”一詞並未收錄於通行的現代漢語詞典和新詞詞典，²如《現代漢語新詞語詞典》、《現代漢語詞典》、《新世紀漢語新詞語詞典》、《21世紀華語新詞語詞典》、《現代漢語大詞典》、《全球華語新詞語詞典》皆未收錄“翻叮”一詞。同時，“翻叮”也並未見於《香港粵語詞典》、《港式廣州話詞典》、《香港社區詞詞典》等香港話詞典，³可知“翻叮”是一個最近在香港出現的新詞。本文的寫作，旨在從文化和詞義發展的角度去考核“翻叮”的來源。